

Clin d'œil

After ski dansant au menu de cet été!

Avis aux amateurs de sports de glisse sur l'eau! **La fête du Ski Nautique Club** de cette saison est programmée pour le **samedi 14 août prochain**. Au programme, dès 14 h, **démonstrations de ski nautique et wakeboard**. Ensuite dès 16 h 30 after ski dansant et **avec orchestre country music** en compagnie du groupe Spencer Chaplin. Tout le monde est le bienvenu. L'accès à la fête est gratuit.

/

After ski dancing on the menu this summer!

This is perfect for those who love water sliding sports! **La Fête du Ski Nautique Club** is programmed to take place on **Saturday 14th August**. On the programme from 14h, **water skiing and wakeboard demonstrations**. Followed by after ski dancing **with a country music band** accompanied by the Spencer Chaplin group. Welcome to one and all. Entrance to the fête is free.



Le Musée du Vin vous convie à découvrir sa nouvelle exposition intitulée «**Le grand théâtre du vin - Toute une mise en scène**». L'image du vin se nourrit effectivement de multiples mises en scène: l'esthétisme des vignobles, la «starisation» des vignerons, la transformation des espaces de dégustation en écrans lumineux... Vous l'aurez compris, cette exposition explore les multiples facettes que revêtent le vin et le monde qui l'entoure. Autour de l'exposition : conférences, dégustations, cours, visites guidées. Un programme riche ! www.museeduvin-valais.ch

/

The Musée du Vin invites you to discover its new exhibition "**Le grand théâtre du vin - Toute une mise en scène**". The image of wine is indeed enriched by multiple stage productions: the aestheticism of the vineyards, the "starisation" of the wine growers, the transformation of tasting areas into luminous settings... You will have understood, this exhibition explores the multiple facets that wine and the world that surrounds it demonstrate. Revolving around the exhibition: conferences, tastings, courses, guided visits. A really rich programme!

www.museeduvin-valais.ch



Pour sa cinquième édition, le **Festival Cirque au Sommet** dévoile une programmation haute en couleurs, qui fera découvrir les arts du nouveau cirque à toutes les générations. Au programme: des spectacles de haut vol, performés par des artistes internationaux. Trois chapiteaux seront présents pour accueillir du cirque de création sur le parking de Cry d'Er (Collectif Malunés, Cirque Pardi!) et au lac de la Moubra (Cirque Trottola). Une Scène Altitude à 2200 m, accessible par le télécabine au départ de Cry d'Er, présentera des spectacles pour petits et grands. Une représentation immersive au cœur de Crans-Montana (Cie XY), des conférences et débats avec Nature au Sommet, et plusieurs autres créations aussi variées que surprenantes investiront divers lieux de la station pour compléter cette programmation. Les jeunes pourront

également s'essayer à la pratique à travers les camps de cirque Academy, et le stage Jeunes Reporters. **Festival du 3 au 15 août.**

For its fifth edition, the **Cirque au Sommet Festival** will be unveiling a highly colourful programme, which will allow all generations to discover the arts of the new circus. On the programme: high level shows, performed by international artists. There will be three big tops for the presentation of the creative circuses on the Cry d'Er car park (Collectif Malunés, Cirque Pardi!) and at the Moubra lake (Cirque Trottola). The Scene d'Altitude, at 2,200 m, accessible by the cable car leaving from Cry d'Er, will be presenting shows for both the youngsters and adults. An immersive representation in the heart of Crans-Montana (Cie XY), conferences and debates with Nature au Sommet, and several other creations that are as varied as they are surprising, will be occupying various spots in the resort to complete the programme. The youngsters will also be able to have a go themselves at the Academy circus camps and the Jeunes Reporters training course. **Festival from 3rd to 15th August.**

spectacles de haut vol, performés par des artistes internationaux. Trois chapiteaux seront présents pour accueillir du cirque de création sur le parking de Cry d'Er (Collectif Malunés, Cirque Pardi!) et au lac de la Moubra (Cirque Trottola). Une Scène Altitude à 2200 m, accessible par le télécabine au départ de Cry d'Er, présentera des spectacles pour petits et grands. Une représentation immersive au cœur de Crans-Montana (Cie XY), des conférences et débats avec Nature au Sommet, et plusieurs autres créations aussi variées que surprenantes investiront divers lieux de la station pour compléter cette programmation. Les jeunes pourront

Clin d'œil

Golf

Une compétition de golf est organisée le 21 septembre prochain au Golf-Club Crans-sur-Sierre pour fêter les 40 ans de la fondation de la Section dames du club.

Elle sera suivie d'une soirée festive. Le premier comité, en 1981, était composé de Poupy de Courten, capitaine, Elianne Dubost, vice-capitaine et Françoise Vouillamoz, secrétaire. La capitaine actuelle est Francine Roccofort de Vinnièr.

Renseignements : golfadiescrans@gmail.com

/

Golf

A golf competition will be organised on 21st September at Crans-sur-Sierre Golf Club to celebrate the 40th anniversary of the foundation of the club's ladies section. It will be followed by a festive soirée. The first committee, in 1981, was composed of Poupy de Courten, captain, Elianne Dubost, vice-captain and Françoise Vouillamoz, secretary. At the present time the captain is Francine Roccofort de Vinnièr.

Information: golfadiescrans@gmail.com



1^{re} coupe organisée de la section dames du Golf-club Crans-sur-Sierre (1982)

Le Musée valaisan des Bisses vous propose une exposition intitulée «*CONSORTAGES. Ensemble, quel avenir pour notre passé?*» Autour de documents d'archives et d'entretiens filmés, cette exposition propose un voyage historique dans l'univers des consortages, afin de découvrir leurs origines, comprendre leurs réalités actuelles et imaginer leurs avenir. L'exposition bisannuelle du Musée valaisan des Bisses sera accompagnée d'un programme d'animations et d'une publication scientifique. Visites guidées, jeux collectifs, conférences et colloque seront organisés en fonction des conditions sanitaires.

www.bisses-valais.ch

/

The Musée Valaisan des Bisses has an exhibition called "*CONSORTAGES! Together, what future for our past?*"

Through documents from the archives and filmed interviews, this exhibition offers a historical journey into the universe of the "consortages", in order to discover their origins, their present day realities and imagine their future. The biennial exhibition of the Musée Valaisan des Bisses will be accompanied by a programme of events and a scientific publication. Guided visits, collective games, conferences and seminars will be organised in accordance with the health requirements.

www.bisses-valais.ch

Ancien bisse de Savièse, 1934-1935 © Raymond Schmid, Bourgeoisie de Sion - © Médiathèque Valais-Martigny



Le Valais, solaire depuis toujours.

La transformation énergétique est le seul avenir possible. OIKEN s'engage à offrir les solutions les plus durables, les plus performantes et les plus simples pour tous. Découvrez-les maintenant sur oiken.ch

OIKEN

Avenir activé.